

**ANALYSE DES ACTIVITÉS PHONÉTIQUES SUR LA PROSODIE
DANS LES MANUELS DE FLE (NIVEAU A1) UTILISÉS EN 5^E
ANNÉE DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE EN SERBIE**

UDC 371.671:811.133.1'243(497.11)

Ana Lazarević¹, Nataša Radusin-Bardić¹, Jérémie Sauvage²

¹Université de Novi Sad, Faculté de philosophie et lettres,
Département d'études romanes, Novi Sad, Serbie

²Université Paul Valéry – Montpellier 3, UR LHUMAIN, Montpellier, France

ORCID iDs: Ana Lazarević

<https://orcid.org/0009-0004-8192-5001>

Nataša Radusin-Bardić

<https://orcid.org/0000-0002-5661-7419>

Jérémie Sauvage

<https://orcid.org/0000-0001-9960-0919>

Résumé. *L'enseignement-apprentissage de la prosodie du français chez les locuteurs serbophones est une thématique bien développée dans le contexte universitaire, mais peu explorée au niveau du collège. Ce travail vise une réflexion sur la place de la prosodie dans l'enseignement du FLE aux collégiens serbophones à travers une analyse quantitative et qualitative des activités phonétiques relatives à la prosodie dans cinq manuels de FLE approuvés par le Ministère de l'Éducation de la République de Serbie pour l'usage en 5^e année de l'école primaire (élèves de 11 ans, deuxième langue étrangère, première année d'apprentissage). Dans l'ensemble des manuels étudiés, à l'exception du manuel *Et toi ? 1*, nous observons un déséquilibre dans la répartition des activités phonétiques entre les aspects segmentaux et suprasegmentaux, en faveur de ces premiers. Compte tenu de l'importance d'introduction des activités abordant les éléments suprasegmentaux dès le début de l'apprentissage d'une langue étrangère, nous concluons qu'il est nécessaire de porter davantage d'attention à l'aspect prosodique dans le contexte scolaire décrit plus haut. Notre analyse montre qu'il serait utile de repenser l'adaptation des activités prosodiques à destination des collégiens serbophones, et de les baser sur l'analyse contrastive des systèmes prosodiques du français et du serbe.*

Mots-clés : *français langue étrangère, phonétique de la langue française, prosodie, apprenants serbophones de FLE, niveau débutant*

Submitted September 4, 2024; Accepted November 4, 2024

Corresponding author: Ana Lazarević

Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Dr. Zorana Đinđića 2, 21102 Novi Sad, Serbia

E-mail: analazarevic34@gmail.com

1. INTRODUCTION

Une des premières difficultés rencontrées par un apprenant débutant, lors de l'apprentissage du français langue étrangère (FLE), est la segmentation du discours oral (Lhote, 1995). L'oreille non habituée aux caractéristiques rythmico-mélodiques différentes de celles de sa langue maternelle, peine à segmenter la chaîne sonore en groupes de sens. La difficulté de production dans une langue étrangère est souvent liée à des problèmes perceptifs, associés au phénomène de la « surdité phonologique » (Troubetzkoy 1939). Cette difficulté découle des habitudes acquises lors de l'apprentissage de la langue maternelle, qui exercent une forte influence sur la perception des sons d'une langue étrangère et, en conséquence, affectent la qualité de l'articulation de nouveaux segments phonologiques (Polivanov 1931 ; Troubetzkoy 1939 ; Guberina 1967, 1975 ; Pozojevic-Trivanovi  1986 ; Lhote 1995).

Comme « une audition et une phonation correctes conditionnent la bonne compréhension orale et facilitent l'expression » (Léon & Léon, 1964), consacrer du temps à l'enseignement de la compétence phonético-phonologique, notamment à la prosodie, est d'une grande importance dans le processus de l'enseignement d'une langue étrangère dès son début, ce qui a été attesté par plusieurs linguistes et didacticiens (Guberina 1965; Guimbretière 1994; Lauret 2007; Léon 2022; Léon & Léon 1964; Lhote 1995; Weber 2013; Sauvage & Billières 2019; Sauvage 2020).

L'un des deux fondateurs de la méthodologie structuro-globale audio-visuelle (SGAV) et le fondateur du système verbo-tonal en 1954, le professeur Petar Guberina de l'Université de Zagreb, souligne l'importance de ce qu'il dénomme les valeurs non linguistiques (les éléments prosodiques ainsi que le contexte situationnel) dans l'acquisition et la compréhension d'une langue, qu'elle soit maternelle ou étrangère (Guberina 1995 : 161). Selon cet auteur, le rythme et l'intonation y jouent un rôle primordial. Pour illustrer l'importance de ces aspects suprasegmentaux, « il suffit de dire que nous ne pouvons même pas comprendre notre langue maternelle si elle est réalisée avec une intonation monotone et sans séquences rythmiques » (Guberina 1971 : 3).

L'objectif du présent article est d'analyser les activités portant sur la prosodie dans cinq manuels de FLE approuvés par le Ministère de l'éducation de la République de Serbie pour l'usage en 5  année de l' cole primaire (deuxième langue étrangère, première année d'apprentissage), afin d'obtenir une idée générale sur la place accordée à la compétence prosodique en Serbie dans le matériel pédagogique. Avant de présenter le corpus et les résultats de notre recherche, nous examinerons la place de l'enseignement de la prosodie du français dans la didactique du FLE depuis les années 2000. Ensuite, nous nous concentrerons plus particulièrement sur les études traitant de l'importance de la prosodie dans le cadre de l'enseignement du FLE aux apprenants serbophones.

2. LA PROSODIE DU FRANÇAIS EN DIDACTIQUE DU FLE DEPUIS LES ANNÉES 2000

La plupart des spécialistes en « phonétique correctrice » constatent que l'enseignement de la compétence phonético-phonologique des langues étrangères, y compris du français, traverse une crise globale et actuelle : « La phonétique / phonologie des langues comme discipline est devenue (est toujours ?) trop structuraliste pour la didactique des langues telle qu'elle s'est développée jusqu'à aujourd'hui » (Sauvage & Billières 2019). D'après certains auteurs, cette crise provient du changement des perspectives et des objectifs de la didactique des langues étrangères au cours de son histoire (Champagne-Muzar & Bourdages 1998 ; Guimbretière 1994 ; Nocaudie *et al.* 2019).

Le début de la période de la perspective actionnelle est marqué par la publication du *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* (CECRL) en 2001, complété en 2018 par un volume complémentaire (Conseil de l'Europe 2001, 2018). Dans son édition originale, les descripteurs n'étaient pas clairement définis pour le domaine phonéti-co-phonologique (Sauvage, 2020), d'où l'incohérence dans la construction des exercices phonétiques dans certaines méthodes contemporaines de FLE (Radusin-Bardić 2021a).

Si les méthodes de correction phonétique n'ont presque pas changé depuis les années 1970 (Billières 2016), il ne faudrait pas négliger le fait que les activités de phonétique et phonologie ont évolué dans les méthodes contemporaines de FLE. Radusin-Bardić remarque que les activités de phonétique deviennent de plus en plus contextualisées dans les méthodes contemporaines (Radusin-Bardić 2021b).

Il convient également de noter que le développement actuel du numérique à l'échelle globale a provoqué un écho dans l'enseignement, dont celui de la phonétique des langues étrangères (plateformes d'entraînement à la prononciation du français, activités de phonétique corrective du FLE en ligne, etc.).

2.1. Les études sur la prosodie du français dans le cadre de l'enseignement du FLE aux apprenants serbophones

Les travaux de Guberina des années 1960 dans le domaine de l'enseignement de la compétence phonéti-co-phonologique par la méthode verbo-tonale que nous avons mentionnés ci-dessus, nous ont donné l'opportunité de mieux comprendre « l'homme communicant » (Guberina 1984, 223) et l'importance de la prosodie dans le processus d'acquisition d'une langue. Guberina fait notamment référence aux difficultés des locuteurs croato-serbophones acquérant le système prosodique du français et donne des pistes de remédiation, même si ses études sont destinées aux locuteurs de différentes langues maternelles (Guberina 1967 ; 1971 ; 1984 ; 1986 ; 1995). Ses travaux demeurent d'actualité et continuent d'inspirer des recherches dans le domaine de la remédiation phonétique.

En ce qui concerne les travaux récents traitant de l'importance de la prosodie dans le contexte de l'enseignement du FLE aux apprenants serbophones, nous constatons qu'ils sont principalement orientés vers le contexte universitaire (Šotra 2005, Gudurić 2009, Rakić 2014) plutôt que vers celui du collège. D'après notre connaissance, il n'y a aucune étude sur l'enseignement-apprentissage de la prosodie du français chez les collégiens serbophones de 11 à 14 ans. Néanmoins, dans la recherche menée par Vera Ilijin (1983), basée sur la méthode verbo-tonale et qui analyse la perception des segments chez les élèves serbo-croato-phones de 7 à 10 ans, nous pouvons trouver quelques conclusions intéressantes concernant la prosodie également. Étant donné que la prosodie n'était pas le sujet principal de sa recherche, Ilijin n'entre pas dans les détails mais elle en tire quelques conclusions générales : l'accent des participants se portait sur l'avant-dernière syllabe (pénultième). Les erreurs observées ne variaient pas selon le sexe, mais leur répartition selon l'âge était inégale : les élèves de 8 ans commettaient le plus d'erreurs sur la prosodie, tandis que ceux de 10 ans n'en faisaient aucune (Ilijin 1983, 318).

Deux recherches contemporaines analysant les activités de phonétique et phonologie dans certaines méthodes de phonétique utilisées avec les locuteurs serbophones (Ignjatović 2020 ; Radusin-Bardić 2021a) soulignent l'importance de l'enseignement de la prosodie aux collégiens, bien que cela ne constitue pas l'objectif principal de ces recherches. En analysant les activités de phonétique dans le manuel *Et toi ? I*, Radusin-Bardić conclut que les activités portant sur le niveau suprasegmental sont moins nombreuses que celles

abordant les segments (Radusin-Bardić 2021a). La même chose a été montrée dans l'article de N. Ignjatović portant sur les activités phonético-phonologiques dans deux séries de manuels *Pixel 1-4* et *Le français pour nous 1-4* (Ignjatović 2020). Les deux auteurs soulignent que les activités prosodiques, lorsqu'elles sont présentes, se trouvent principalement dans le cadre des activités de lecture et de répétition. Ignjatović aborde également la question de l'adaptation des manuels et conclut que les activités phonético-phonologiques sont mieux adaptées aux difficultés des locuteurs serbophones dans la série *Le français pour nous*, écrite par une auteure serbophone. En revanche, ce n'est pas le cas dans la série *Pixel*, qui est une méthode d'approche généraliste.

2. CORPUS ET MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE

Notre corpus se compose de cinq manuels de FLE destinés à de jeunes adolescents débutants : *Club @dos 1* (ADO1 2022), *Décibel 1* (DCB1 2022), *Nouveau Pixel 1* (NPX1, 2018), *Et toi ? 1* (TOI1 2016) et *Le Monde de Léa et Lucas 1* (MLL1 2022). En plus d'avoir été rédigés selon les recommandations du CECRL pour le niveau A1 (Conseil de l'Europe 2001), ces manuels partagent un autre point commun important pour notre recherche : ils sont tous inclus dans le Catalogue des manuels officiellement approuvés par le ministère de l'Éducation nationale de la République de Serbie pour l'usage en 5^e classe de l'école primaire (deuxième langue étrangère, première année d'apprentissage)¹. Les méthodes complètes sont constituées d'un livre de l'élève pour chaque niveau, d'un cahier d'activités, ainsi que d'un support audio (CD). Nous n'avons pas analysé les activités prosodiques dans les cahiers d'activités, car elles sont censées être utilisées en autonomie et ne représentent pas le support de base en classe comme les manuels.

Parmi les manuels choisis, seul le dernier a été rédigé par des auteurs dont la langue maternelle est le serbe – il a été spécifiquement conçu pour le public serbophone et publié par une maison d'édition serbe (MLL1). Les autres manuels de notre sélection étaient initialement conçus comme des manuels universels publiés par de grandes maisons d'édition de FLE (ADO1, DCB1, NPX1, TOI1). Trois de ces manuels universels (ADO1, DCB1, TOI1) ont été adaptés pour répondre aux besoins spécifiques des apprenants serbophones de FLE, comme indiqué dans les mentions de droits d'auteur sur leurs pages respectives. Ces trois manuels adaptés sont également disponibles en version numérique sur la plateforme d'apprentissage en ligne de la maison d'édition Klett².

Compte tenu de l'importance de la sensibilisation des apprenants débutants en FLE à l'accent, au rythme et à l'intonation de la langue française, notre objectif de recherche était de dresser un bilan quantitatif et qualitatif des activités phonétiques relatives à la prosodie dans les manuels sélectionnés de niveau A1. Pour ce faire, dans un premier temps, nous avons évalué dans chaque manuel la proportion des activités phonétiques se rapportant aux aspects segmentaux par rapport à celles se rapportant aux aspects suprasegmentaux et puis, dans un second temps, nous avons analysé les sujets abordés et l'organisation des activités phonétiques traitant des aspects suprasegmentaux.

¹ Sur le site du ministère de l'Éducation nationale de la République de Serbie, on trouve les numéros et les dates des résolutions prouvant que les manuels ont été admis pour la publication et l'usage dans les écoles publiques. Relevé le 3 juillet 2024 du site : <https://prosveta.gov.rs/prosveta/udzbenici/udzbenici-za-osnovnu-skolu/>.

² *E-uči*, Izdavačka kuća „Klett” d.o.o. (filiale serbe du groupe éditorial allemand *Klett Gruppe*). Relevé le 21 juillet 2024 du site : <https://rs.izzi.digital/#/>.

2. RÉSULTATS DE LA RECHERCHE

Dans l'ensemble des manuels étudiés, à l'exception du manuel TOI1, nous constatons un déséquilibre dans la répartition des activités phonétiques entre les aspects segmentaux et suprasegmentaux, en faveur de ces premiers. La majorité des activités phonétiques se concentrent donc presque exclusivement sur les aspects segmentaux et proposent un seul type d'entraînement à la prononciation, ou bien combinent plusieurs types suivants :

a) la discrimination auditive et l'identification des sons abordés (surtout des voyelles) suivies d'exercices d'imitation et de répétition (par exemple, dans NPX1 : e/ə, e/ε, ā/ă, œ/ø, s/z, ʃ/ʒ, b/v),

b) l'initiation à la correspondance son/graphème (par exemple, dans chaque unité de DCB1, on trouve des activités intitulées « Je lis, je dis » consacrées généralement à la lecture à haute voix et incluant, entre autres, les correspondances son/graphème marquées de la manière suivante : ai = [ɛ], ou = [u], au, eau = [o], oi = [wa]),

c) la valeur morphophonologique de la prononciation (par exemple, le e muet à la position finale marquant la prononciation obligatoire de la consonne précédente et permettant de distinguer le masculin du féminin dans de nombreux adjectifs qualificatifs : *grand – grande, petit – petite, gros – grosse, gentil – gentille* (MLL1, 37), *intelligent – intelligente, bavard – bavarde* (ADO1, 21)),

d) les virelangues (par exemple, œ/ø : « Le chauffeur affamé avale un œuf puis un bœuf couverts de beurre », « Scro gneu gneu ! Le feu sous les bœufs me fatigue les deux yeux » (NPX1, 75), ʃ/ʒ « Un jeune chat jaune achète du chou rouge pour son chaton » (NPX1, 37)) et les chansons (par exemple, e/ε : « Je vais à la fête / De la belle Alizée / Il y a aussi Juliette / On va bien danser ! » (NPX1, 25)).

Lorsqu'il s'agit de l'adaptation de ces activités phonétiques aux besoins spécifiques des apprenants serbophones de FLE, le manuel ADO1 se distingue des autres par la volonté d'apporter une contribution dans ce sens, notamment au niveau de la correspondance phonie/graphie. Sur la plateforme d'apprentissage en ligne de la maison d'édition Klett mentionnée plus haut³, des procédés mnémotechniques en serbe sont utilisés pour aider les apprenants à mieux retenir certaines règles de prononciation des graphèmes courants en français⁴.

Quant aux activités phonétiques spécifiquement dédiées à la prosodie, notre analyse quantitative a révélé une variation significative dans la fréquence de ce type d'activité, allant de 7,7% (NPX1) à 31,25% (TOI1) :

³ *E-ući*, Izdavačka kuća „Klett” d.o.o. (filiale serbe du groupe éditorial allemand *Klett Gruppe*). Relevé le 21 juillet 2024 du site : <https://rs.izzi.digital/#/>.

⁴ Voici deux extraits des poèmes serbes de Marija Jakšić (alias Marie Soleil) utilisant des procédés mnémotechniques pour faciliter la mémorisation des règles de prononciation des graphèmes courants en français, le premier de *Zvezdana uči da čita francuski* : « A, U ćeš sklopiti, / napravićeš O, / L'AUTO ćeš dobiti / kad odigraš LOTO » (un exemple illustrant aussi les différences d'accent entre le serbe : l̥oto et le français : [lɔto]), et le second de *Mačak Šaminjon uči da čita* : « Ne poznaje francuski / naša slova C i H, / hotel im je hôte / nebo im je ciel. // PH to je F, / GN je sad NJ, / naše CH njima je Š / QU biće K. // Pa na slici photo / jedan mačak chat, / sladak kao mignon / uz muziku musique / baš je magnifique. » (ADO1, 15, la plateforme *E-ući*).

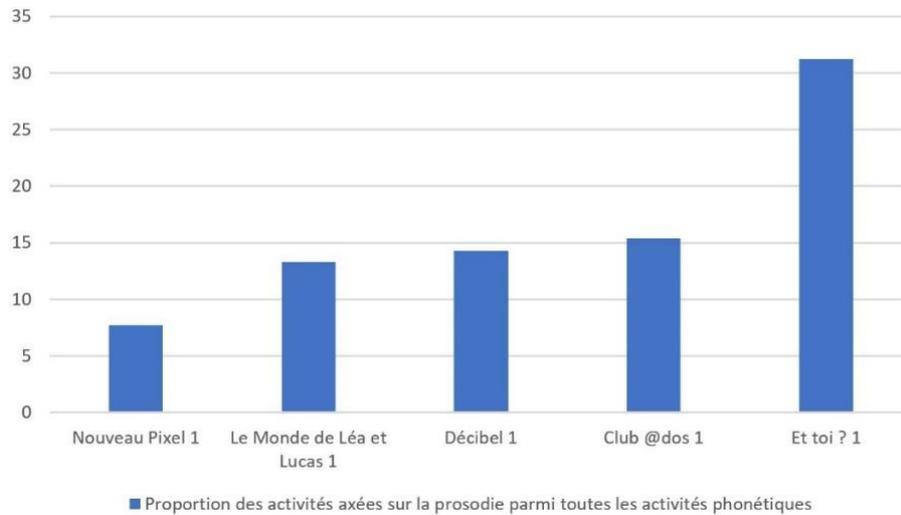


Fig. 1 Proportion d'activités axées sur la prosodie parmi toutes les activités phonétiques dans chaque manuel analysé

(1)

Le taux moyen des activités centrées sur la prosodie est de 16,39%. Les manuels MLL1 (13,3%), DCB1 (14,3%) et ADO1 (15,4%) se rapprochent le plus de cette moyenne, tandis que les manuels NPX1 (7,7%) et TOI1 (31,25%) montrent les plus grands écarts par rapport à la moyenne indiquée. À l'exception du manuel TOI1, les sujets abordés dans les activités phonétiques axées sur les aspects suprasegmentaux sont très limités. À ce propos, le manuel spécifiquement conçu pour le public serbophone et publié par une maison d'édition serbe (MLL1) ne semble pas différer dans son approche de ceux initialement destinés à un public international et adaptés par la suite pour le public serbophone. La plupart des manuels analysés incluent des activités portant sur l'intonation affirmative et interrogative (Exemple 1, MLL1, 17 ; Exemple 2, ADO1, 17) :

2. Observe : intonation de la question et de l'affirmation

1. Tu t'appelles comment ?
- Je m'appelle Léa.
2. Quelle est ton adresse ?
- 8, rue des Peupliers.
3. Tu es dans quelle classe ?
- Dans la 6^{ème} B.

13 Écoute et coche : question ou affirmation ?

	question	affirmation
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		

Exemple. 1 Activités axées sur la prosodie : intonation affirmative et interrogative (MLL1, 17)

У свакој ритмичкој групи наглашава се само последњи слог, при чему се тон подиже (↗) или спушта (↘).
Интонација је узлазна у упитној реченици.

Se présenter

Comment tu t'appelles (↗)?

Je m'appelle Thomas (↘).

Допуни реченице глаголом s'appeler.

a) (Alex) Je c) (Laura et Alex) Ils s'
b) (Louis et Luc) Nous nous d) (Élise) Elle s'

Exemple. 2 Activités axées sur la prosodie : intonation affirmative et interrogative (ADO1, 17)

Dans ce dernier exemple, il est expliqué en serbe que la syllabe accentuée en français se trouve toujours à la fin d'un groupe rythmique, sans fournir plus de détails sur l'organisation du discours en groupes rythmiques (ADO1, 17). Hormis cet exemple, rares sont les manuels, excepté TOI1, qui donnent des informations sur l'accentuation en français. À la fin du manuel DCB1, il est indiqué que l'accent tonique se trouve « toujours à la fin d'un mot ou de la phrase » (DCB1, 76), sans faire mention des groupes rythmiques. Comparé aux autres manuels analysés, TOI1 se distingue par ses activités sur la prosodie qui sont plus variées et élaborées. À la fin de ce manuel, on trouve même des « Activités complémentaires de phonétique » comprenant, entre autres, des activités sur l'accentuation, les groupes de mots et le rythme du français :

SEQUENCE 10 L'accentuation

1 Répète avec l'accent français !
2- PISTE 35

- un sandwich
- un parking
- une sangria
- un taxi
- un week-end
- une tortilla
- un taureau
- la radio

2 Répète. Allonge bien la dernière syllabe du groupe de mots :
2- PISTE 36

- J'aime beaucoup / ma jupe bleue //
- Je préfère / ton pantalon //
- Mon pantalon rouge ? //
- Oui ! / et le sweat orange //
- Je vais porter / mon sweat orange / à la fête / de Marie //
- Trop cool ! / Tu seras super ! //

Exemple. 3 Activités axées sur la prosodie : accentuation, rythme et groupes de mots (TOI1, 90)

Un autre sujet souvent présent dans les activités phonétiques est celui de la liaison (ADO1, 37, DCB1, 46, 49, 76, NPX1, 13, TOI1, 13). Voici un exemple où la liaison est associée à une activité phonétique portant sur la discrimination sonore des consonnes s/z :

Le [s] de absent et le [z] de présent

11 Écoute et lève la main quand tu entends le son [z] puis vérifie.

- Lisez!
- la classe
- Taisez-vous!
- S'il vous plaît!
- quatorze
- français
- trente-sept

12 Écoute : tu entends le son [z] ? Ce sont des liaisons.

- les_élèves
- les_enfants
- des_éléphants

Virelangue

Zazie au zoo zozote devant les éléphants.

Za, alors!

Exemple. 4 Activité phonétique sur la discrimination sonore des consonnes s/z et la liaison (NPX1, 13)

Ici encore, TOI1 se distingue de tous les autres manuels analysés en proposant une écriture adaptée qui sensibilise les apprenants à la continuité rythmique, à la liaison et à l'enchaînement consonantique, facilitant ainsi la perception de ces phénomènes phonétiques :

5 Écoute, dis ce que tu entends :

1- piste 13

	« zan »	« tan »	« tran »	« van »	« kan »	« nan »
Exemple : J'ai douze_ans.	X					
1. J'ai sept_ans.						
2. J'ai neuf_ans.						
3. J'ai dix_ans.						
4. Il a un_an.						
5. J'ai cinq_ans.						
6. J'ai quatre_ans.						
7. J'ai onze_ans.						
8. Elle a huit_ans.						

Exemple. 5 Activités axées sur la prosodie : continuité rythmique, liaison, enchaînement consonantique (TOI1, 13)

Il apparaît clairement que d'importantes disparités existent en termes de fréquence, de sujets abordés et d'organisation des activités phonétiques portant sur la prosodie au sein du corpus analysé. Malgré leur statut commun (manuels de FLE officiellement admis pour la publication et l'usage dans les écoles publiques serbes), il est évident que ces manuels ne proposent pas une vision pédagogique uniforme pour la sensibilisation à la prosodie de la langue française en classe de FLE au niveau débutant.

4. CONCLUSION

Même s'il y a plusieurs recherches qui démontrent que la compétence phonéto-phonologique, et surtout la prosodie, représente une base et un point de départ dans l'enseignement de la compétence de compréhension et d'expression orales, la phonétique à visée didactique n'occupe pas toujours la place qu'elle mérite dans l'enseignement du FLE depuis l'émergence de l'approche communicative. Selon certains auteurs, cela s'explique, dans la perspective actionnelle, par le fait qu'elle privilégie la transmission du message et l'accomplissement des tâches, souvent au détriment de la forme du message (Billières 2016).

À l'aide de l'analyse quantitative et qualitative des activités portant sur la prosodie dans cinq manuels de FLE approuvés par le Ministère de l'Éducation de la République de Serbie pour l'usage en 5^e année de l'école primaire (deuxième langue étrangère, première année d'apprentissage) nous avons voulu démontrer la place de la prosodie dans ce support principal utilisé en cours avec les élèves serbophones. Il s'est avéré que si les activités phonéto-phonologiques représentent un élément secondaire dans la plupart des manuels utilisés en Serbie, le niveau suprasegmental devient un élément encore plus marginal, à l'exception des activités dans le manuel TOI1. Le choix des activités relatives à la prosodie, qui ne répondent pas dans leur globalité aux besoins spécifiques des locuteurs serbophones, nous amène à croire qu'il serait utile de repenser leur adaptation dans les manuels destinés aux collégiens serbophones. L'analyse contrastive des systèmes prosodiques du français et du serbe et un bilan des difficultés les plus fréquentes des élèves serbophones en 5^e classe pourraient constituer le premier pas dans cette entreprise.

CORPUS : MÉTHODES DE FLE

- ADO1 Combriat, Aurélie, and Coppola, Katia. 2022. *Club @dos 1*. [Француски језик за прву годину учења. Уџбеник за пети разред основне школе.] Београд: Klett. [Аутор адаптације: Дејан Јанковић. – Министар просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије одобрио је издавање и употребу овог уџбеника у петом разреду основне школе решењем број 650-02-00029/2018-07.] [Édition originale : Combriat, A., Coppola, K. (2011). *Club @dos 1*. Barcelona : Santillana Educación S. L., Maison des Langues.]
- DCB1 Butzbach, Magali, Martin, Cécile, Pastor, Dolores, Saracibar, Inigo. 2023. *Décibel 1. A1.1*. [Француски језик за пети разред основне школе. Уџбеник за прву годину учења.] Београд: Klett. [Аутор адаптације: Марија Нешић – Министар просвете Републике Србије одобрио је издавање и употребу овог уџбеника у петом разреду основне школе решењем број 650-02-00308/2022-07.] [Édition originale : Butzbach, M., Martin, C., Pastor, D., Saracibar, I. (2015). *Décibel 1. A1.1*. Paris : Didier.]
- MLL1 Милошевић, Данијела, and Милановић, Милена. 2022. *Le Monde de Léa et Lucas 1*. [Француски језик за 5. разред основне школе. Прва година учења.] Београд: Завод за уџбенике. [Министар просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије решењем број 650-02-00041/2018-07 од 24.4.2018. године одобрио је овај уџбеник за издавање и употребу.]
- NPX1 Favret, Catherine. (2018). *Nouveau Pixel 1. A1. Méthode de français*. [Француски језик за 5. разред основне школе. Уџбеник.] Београд: Data Status. [Одобрено решењем Министарства просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије бр. 650-02-00055/2018-07 од 26.4.2018.] [Édition originale : Favret, C. (2018). *Nouveau Pixel 1. A1. Méthode de français*. Paris : CLE International / SEJER.]
- TOI1 Лопез, Мари Жозе, and Ле Буњек, Жан-Тјери. (2016). *Et toi? A1*. [Француски језик за 5. разред основне школе. Уџбеник за прву годину учења.] Београд: Klett. [Аутори адаптације: Милена Милановић, Маја Пуача Божјић. – Министар просвете Републике Србије одобрио је издавање и употребу овог уџбеника у 5. разреду основне школе решењем број 650-02-00531/2/2011-06.] [Édition originale : Lopes, M.-J., Le Bougnec, J.-T. (2007). *Et toi? Méthode de français. Niveau 1. A1*. Paris : Didier.]

RÉFÉRENCES

- Billières, Michel. 2016. Le blog *Au son du FLE*. Consulté le 23 juillet 2024. <https://www.verbotonale-phonetique.com/>.
- Conseil de l'Europe. 2001. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer* (CECRL). Strasbourg : Unité de Politiques Linguistiques. Consulté le 3 juillet 2024. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>.
- Conseil de l'Europe. 2018. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. Volume complémentaire avec de nouveaux descripteurs*. Strasbourg : Programme des Politiques Linguistiques, Division des Politiques éducatives, Service de l'Éducation. Consulté le 3 juillet 2024. <https://rm.coe.int/cadre-europeen-commun-de-reference-pour-les-langues-apprendre-enseigne/1680a4e270>.
- Champagne-Muzar, Cécile et Johanne Bourdages. 1998. *Le point sur la phonétique*. Paris : Clé international E-uçi, Klett. [Filiale serbe du groupe éditorial allemand *Klett Gruppe*]. Consulté le 21 juillet 2024. <https://rs.izzi.digital/#/>.
- Guberina, Petar. 1975. « La méthode audio-visuelle structuro-globale ». Extrait de la *Revue de Phonétique appliquée* (1). Paris : Didier.
- Guberina, Petar. 1967. « Metodologija verbotonalnog sistema ». *Govor* 1 (1): 5–19.
- Guberina, Petar. 1971. « Fonetski ritmovi u verbotonalnoj metodi ». *Govor* 3: 3–13.
- Guberina, Petar. 1984. « Comment est conçue la structure dans la méthode audiovisuelle structure-globale (SGAV, en serbo-croate AVGS) ». *Linguistica* 24 (1): Article 1. <https://doi.org/10.4312/linguistica.24.1.217-227>.
- Guberina, Petar. 1986. « Lingvistika govora kao lingvistička osnova verbotonalnog sistema i strukturalizam u općoj lingvistici ». *Govor* 1: 3–18.
- Guberina, Petar. 1995. « Filozofija verbotonalnog sistema ». *Filologija* 24–25.
- Gudurić, Snežana. 2009. *Osnovi fonetike s fonologijom francuskog jezika*. Beograd : Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Guimbretière, Elisabeth. 1994. *Phonétique et enseignement de l'oral*. Paris : Didier-Hatier.
- Ignjatović, Nataša. 2020. « L'acquisition de la compétence phonético-phonologique : les activités dans les manuels de FLE ». *Philologia Mediana* 12. <https://doi.org/10.46630/phm.12.2020.24>.
- Ilijin, Vera. 1983. *Percepcija francuskih glasova kod učenika sa srpskohrvatskim maternjim jezikom na uzrastu od 7 do 10 godina*. Magistarski rad. Beograd: Filološki fakultet.
- Lauret, Bertrand. 2007. *Enseigner la prononciation du français : Questions et outils*. Paris : Hachette Français langue étrangère.
- Léon, Pierre. 2022. *Phonétisme et prononciations du français*. Paris : Armand Colin.
- Léon, Pierre, and Léon, Monique. 1964. *Introduction à la phonétique corrective à l'usage des professeurs de français à l'étranger*. Paris : Hachette.
- Lhote, Élisabeth. 1995. *Enseigner l'oral en interaction : Percevoir, écouter, comprendre*. Paris : Hachette.
- Ministarstvo prosvete Republike Srbije. (s.d.). Udžbenici za predškolsku ustanovu i osnovnu školu. *Katalog udžbenika za osnovnu školu – udžbenici odobreni po godinama*. Consulté le 3 juillet 2024. <https://prosveta.gov.rs/prosveta/udžbenici/udžbenici-za-osnovnu-skolu/>.
- Nocaudie, Olivier, Charlotte Alazard-Guiu et Michel Billières. 2019. « Oral d'aujourd'hui, oralité de demain : Et la phonétique corrective dans tout cela? » *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle* 16 (1) : Article 1. <https://doi.org/10.4000/rdlc.4615>.
- Radusin-Bardić, Nataša. 2021a. « Les exercices de phonétique dans les méthodes contemporaines de français langue étrangère ». *Where our languages and cultures meet and mix: a view from Serbia*. Selected papers from the research project *Languages and cultures in Time and Space* (2011-2019), 539–556.
- Radusin-Bardić, Nataša. 2021b. « Sur la mise en contexte des activités de phonétique s'inscrivant dans une perspective actionnelle ». *Annual review of the Faculty of Philosophy, Novi Sad* Volume XLVI-3: 155–174. <https://doi.org/10.19090/gff.2021.3.155-174>.
- Rakić, Branko. 2014. *Ritam i intonacija u francuskom jeziku. Predlog modela za korigovanje grešaka na polju proizvodnje francuskog jezika kod srbofonih studenata*. Phd diss. Beograd: Filološki fakultet.
- Sauvage, Jérémie. 2019. « Phonétique et didactique ». *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle* 16 (1): Article 1. <https://doi.org/10.4000/rdlc.4276>.
- Sauvage, Jérémie, et Michel Billières. 2019. « Enseigner la phonétique d'une langue étrangère ». *Recherches en didactique des langues et des cultures. Les cahiers de l'Acedle* 16 (1): Article 1. <https://doi.org/10.4000/rdlc.4234>.
- Sauvage, Jérémie. 2020. « Impacts du CECR sur le système scolaire ordinaire et en phonétique dans les formations FLE universitaire ». *Revue Japonaise de Didactique du Français : Études françaises et francophones* Vol. 15, 1-2: 134-143.
- Šotra, Tatjana. 2006. *Kako progovoriti na stranom jeziku*. Beograd: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva.
- Weber, Corinne. 2013. *Pour une didactique de l'oralité : Enseigner le français tel qu'il est parlé*. Paris: Didier.

ANALIZA FONETSKIH PROZODIJSKIH VEŽBI U UDŽBENICIMA ZA FRANCUSKI KAO DRUGI STRANI JEZIK (NIVO A1) ZA PETI RAZRED OSNOVNE ŠKOLE U SRBIJI

Dok je tematika nastave i usvajanja prozodije francuskog jezika kod srbofonih govornika prilično razvijena u univerzitetskom kontekstu, na osnovnoškolskom nivou još uvek nalazimo malo radova koji se njome bave. Cilj ovog rada je da razmotri mesto prozodije u nastavi francuskog kao stranog jezika uz pomoć kvantitativne i kvalitativne analize fonetskih vežbi koje se tiču prozodije u pet udžbenika odobrenih od strane Ministarstva prosvete Republike Srbije za korišćenje u petom razredu osnovne škole u Srbiji (drugi strani jezik, prva godina učenja). U svim analiziranim udžbenicima, osim u udžbeniku Et toi ? 1, primećujemo veliku razliku u zastupljenosti vežbi koje se odnose na segmentalni i suprasegmentalni nivo, i to u korist prvog. Uzimajući u obzir značaj uvođenja aktivnosti koja se bave suprasegmentalnim nivoom od početka učenja stranog jezika, zaključujemo da je potrebno posvetiti više pažnje prozodijskom aspektu u opisanom obrazovnom kontekstu. Naša analiza pokazuje da bi bilo korisno preispitati adaptaciju prozodijskih aktivnosti namenjenih srbofonim učenicima i bazirati ih na kontrastivnoj analizi prozodijskih sistema francuskog i srpskog jezika.

Ključne reči: francuski kao strani jezik, fonetika francuskog jezika, prozodija, srbofoni učenici, početni nivo